

## **PROGRAMACIÓN DE FONÉTICA E IDIOMAS APLICADOS AL CANTO**

### **OBJETIVOS GENERALES**

- Estudio de las lenguas inglesa, alemana, francesa e italiana, en su aplicación al canto en sus aspectos prosódicos, fonológicos y fonéticos.
- Conocer los elementos teóricos fundamentales de la Fonética articuladora específica de cada idioma.
- Analizar fonético-fonológicamente los textos musicales para ir comprendiendo su simbología.
- Empleo del repertorio musical del canto para la práctica de la lengua y de la fonética-fonología.
- Adaptar la enseñanza fonético-fonológica de los distintos idiomas del canto, mediante una relación continuada de la profesora-alumnos y profesora de canto.
- Ser capaz de pronunciar correctamente, tanto en lectura rítmica como melódico-rítmica, los textos musicales del repertorio del alumno, así como textos musicales escritos, ya sean en italiano, francés, inglés o alemán.
- Enfatizar la eventual modificación de la pronunciación en función de las necesidades y dificultades del canto, sean estas referidas a la emisión o derivadas del canto simultáneo de muchas voces.
- Traducir los textos de forma aproximada y analizar el sentido conceptual de los mismos, proporcionando las técnicas y herramientas básicas de la traducción y sus diferentes tipos.
- Fomentar la memorización y declamación de las obras del repertorio del alumno.
- Profundización en los conocimientos gramaticales que permitan comprender la estructura de los diferentes idiomas, para reconocer verbos, artículos, sustantivos, adjetivos, singular y plural, tiempos verbales, etc.
- Diferenciación y distinción entre idioma moderno y antiguo, así como de los diferentes acentos regionales y dialectos.
- Lograr la comunicación oral y escrita, al menos básica y general en los distintos idiomas, profundizando en especial en las lenguas con las que el alumno ya esté familiarizado.
- Favorecer la investigación del alumno en los aspectos multidisciplinarios e interculturales de la obra musical que ha de cantar.
- Conocer y analizar textos poéticos y dramáticos utilizados en la composición musical a lo largo de la historia.

**Asignatura: FONÉTICA E IDIOMAS APLICADOS AL CANTO I (INGLÉS)**  
**Número de créditos: 4,5**

**Asignatura: FONÉTICA E IDIOMAS APLICADOS AL CANTO II (ALEMÁN)**  
**Número de créditos: 4,5**

**Asignatura: FONÉTICA E IDIOMAS APLICADOS AL CANTO III (FRANCÉS)**  
**Número de créditos: 4,5**

**Asignatura: FONÉTICA E IDIOMAS APLICADOS AL CANTO IV (ITALIANO)**  
**Número de créditos: 4,5**

## **PROGRAMA**

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL CURSO**

- Desarrollar la discriminación entre las diferentes vocales y grupos vocálicos.
- Desarrollar la agilidad articulatoria de grupos consonánticos.
- Mejorar la dicción y la expresión oral y escrita.
- Desarrollo de estructuras gramaticales y los fundamentos básicos para la comprensión del idioma.
- Fomentar la capacidad para realizar una traducción aproximativa de las obras.
- Desarrollar capacidad analítica en gramática de contrastes mediante el estudio de textos paralelos.
- Capacitar al alumno para reconocer y asimilar los diferentes símbolos fonéticos o grafemas y su reproducción fonológica hablada y cantada.
- Posibilitar la ejercitación de transcripciones fonéticas.
- Potenciar la capacidad lectora comprensiva del idioma para conseguir la autonomía del alumno en aproximación a la traducción.
- Aprender a diferenciar lenguaje hablado y cantado desde el punto de vista fonológico.
- Clarificar las diferencias entre el idioma antiguo y moderno.
- Fomentar la capacidad declamatoria del alumno mediante la lectura de textos o arias de ópera, etc., y música vocal de todo tipo.
- Diferenciación y estudio de la lengua hablada y cantada.
- Diferencia y estudio de la lengua antigua y moderna.
- Conocimiento de vocablos de origen arcaico.
- Distinción de la lengua hablada fonológicamente correcta, y posibles dialectos ó acentos regionales.
- Desarrollar y perfeccionar la capacidad expresiva del alumno a nivel oral.
- Desarrollar su capacidad comprensiva impartiendo las clases en dicho idioma.
- Fomentar el estudio de la lengua a nivel escrito.
- Desarrollar la creatividad del alumno para exponer temas, expresar opiniones, etc..., en función de sus conocimientos gramaticales.

- Fomentar el interés del alumno por la asignatura aprovechando todos los medios de comunicación (televisión, libros, etc...) que sólo emplean dicha lengua, y conectándolos con sus intereses personales y laborales, así como el enriquecimiento cultural que proporciona el estudio de una lengua.

## **CONTENIDOS**

- Discriminación Auditiva y fonética de las diferentes vocales y grupos vocálicos.
- Discriminación auditiva y fonética de las consonantes y grupos consonánticos.
- Ejercitación de la velocidad articulatoria de fonemas y grupos de fonemas.
- Estudio del sistema o alfabeto fonético y su correlación fonológica de la lengua.
- Conocimiento de la gramática fundamental y básica de la lengua para facilitar la comprensión de estructuras sintácticas simples, primero y luego más complejas.
- Conocimiento de la lengua a nivel pasivo, es decir, que permita un análisis de las obras para su posterior traducción aproximativa.
- Comprensión exhaustiva de la totalidad del texto de las obras para su correcta interpretación. Para ello, el profesor trabajará con las traducciones del alumno corrigiendo y analizando con él los posibles fallos de traducción.
- Documentación de las obras a trabajar: época, autor y posibles traducciones de la misma, en español u otras lenguas.
- Análisis comparativo de dichas traducciones “traducciones paralelas” para ampliar el conocimiento pasivo de la lengua y facilitar la traducción aproximativa.
- Aislar del texto los problemas vocales o consonánticos que presentan las obras para trabajarlas y obtener la realización de estas dificultades de emisión de dichos grupos consonánticos o vocales con naturalidad fuera de la obra.
- Estudio rítmico de la obra aplicando la correcta emisión de fonemas.
- Estudio íntegro del texto y reproducción oral, aislándolo de los aspectos rítmicos y musicales.
- Lectura entonada de los fragmentos que presentan más complejidad al unir al texto la voz cantada.
- Interpretación entonada de la obra con el texto; conociendo el significado íntegro del mismo, e insistiendo en la declamación.
- Insistir en la declamación de los textos que se lean en clase o en los ejercicios de rol-play.
- Análisis de textos y críticas musicales en la lengua objeto de estudio (en alemán cuando el nivel del alumno lo permita) que amplíen la terminología específica del alumno en este campo.
- Análisis sobre audiciones de obras cantadas en inglés, francés, italiano y alemán, proporcionando el texto y su traducción.
- Fomentar la autocrítica y auto-evaluación, en el alumno y en sus compañeros, de la pronunciación de las obras (discriminación auditiva).

## **METODOLOGÍA**

- Ejercicios de discriminación auditiva (vocales y consonantes).
- Ejercicios de agilidad articulatoria de grupos consonánticos que presentan dificultades para el hispano hablante.
- Ejercicios para la correcta emisión de todos los fonemas de la lengua extranjera.
- Diferenciación de lengua hablada y cantada empleando textos y obras vocales.
- Ejercicios de rol-play donde se favorezca la memorización de obras y lectura de textos sin olvidar su declamación.
- Audiciones de obras vocales modernas y antiguas.
- Ejercicios progresivos de gramática aplicada.
- Trabajo sobre las traducciones elaboradas por el alumno ó estudio de traducciones paralelas para la comprensión de los aspectos gramaticales y sintácticos.
- Lectura a primera vista de textos para reforzar la correcta emisión y la comprensión clara de los fonemas estudiados.
- Lectura entonada de las obras del repertorio con el texto.
- Corrección y detección de errores, por parte del alumno y de sus compañeros, de reproducción de los fonemas estudiados sobre las obras del repertorio.
- Audición de diálogos (por nativos incluyendo diferentes acentos) en la lengua objeto de estudio.
- Las clases se impartirán en la lengua objeto de estudio.
- Participación activa del alumno creando sus propios diálogos ó exposiciones.
- Ejercicios escritos con fin comunicativo, informativo, apelativo, etc...
- Empleo de videos, películas en la lengua extranjera para desarrollar la comprensión.
- Traducciones sencillas de cualquier canción moderna e interpretación de las mismas memorizando el texto, e interpretándolo escénicamente (para los alumnos cuya especialidad es canto)
- Lecturas sobre síntesis de óperas, vida de los autores, críticas de prensa, o artículos relacionados con la música en general, haciendo comentarios o resúmenes sobre los mismos.

## **ELEMENTOS DE EVALUACIÓN**

Puesto que en el aprendizaje de una lengua los contenidos son acumulables la evaluación será continua. Por tanto, no se eliminara materia en el primer cuatrimestre, ni se hará media en ningún caso entre el primer y segundo cuatrimestre.

La asignatura se divide en cuatro bloques principales, que se componen de distintas pruebas o ejercicios a realizar. Será necesario superar cada uno de los bloques en su conjunto para poder hacer media entre los mismos. Es decir, en el bloque de fonética la media de todas las pruebas o ejercicios tendrá que ser de 5 como mínimo (si se usa puntuación numérica) o C (puntuación no

numérica equivalente a aprobado), e igualmente con el resto de los bloques. Con la puntuación obtenida en cada apartado de los ejercicios y exámenes realizados en junio se realizara la media para hallar la calificación o nota final.

Para proceder a la calificación final del alumno/a se tendrán que computar y evaluar todos los exámenes o pruebas realizados durante el segundo cuatrimestre y los trabajos o exposiciones correspondientes tanto al primer como segundo cuatrimestre. Si no se realizara alguna de estas pruebas o ejercicios durante el segundo cuatrimestre sin causa justificada, la calificación final será suspenso, quedando pendiente para las convocatorias de septiembre o febrero (según el caso) solo el ejercicio que no se realizó.

La no entrega de un trabajo o no presentación a una exposición oral en la fecha acordada (sin justificación) supondrá la calificación de suspenso para el alumno/a, puesto que faltaran elementos de evaluación necesarios para la calificación final. Por tanto, quedaran pendientes solo el correspondiente trabajo o exposición para las convocatorias de junio, septiembre o febrero, según el caso.

En las convocatorias de septiembre y febrero las pruebas, elementos y procedimiento de calificación serán los mismos, ya especificados en la convocatoria de junio.

En caso de que el alumno/a no superase alguna/s de las prueba/s o ejercicio/s, estos/as quedara/n pendiente/s para septiembre o febrero, según el caso. La nota obtenida correspondiente a los diferentes bloques o pruebas aprobados, se conservara para las convocatorias de septiembre y febrero. El alumno/a solo tendrá que realizar las pruebas o exámenes suspensos.

La evaluación de los objetivos y contenidos expuestos anteriormente, se llevará a cabo mediante la realización de las siguientes pruebas o exámenes.

## **Curso I (Inglés)**

### Gramática

-Examen de gramática, sobre los aspectos estudiados en el curso.  
Dicho examen comprenderá los contenidos gramaticales presentados en el libro de texto "English grammar in use" Cambridge University press, en las

Unidades:

- 1- Present continuous
- 2- Present simple
- 3- Present continuous and present simple 1
- 4- Present continuous and present simple 2
- 5- Past simple
- 6- Past continuous
- 7- Present perfect 1

- 8- Present perfect 2
- 9- Present perfect continuous
- 10- Present perfect continuous and simple
- 11- How long have you (been)...?
- 12- When...? How long...? For and since
- 13- Present perfect and past 1
- 14- Present perfect and past 2.
- 15- Past perfect
- 16- Past perfect continuous
- 17- Have and have got
- 18- Used to (do)
- 19- Present tenses for the future
- 20- (I'm) going to (do)
- 21- Will/ Shall 1
- 22- Will/ Shall 2
- 24- will be doing and will have done
- 25- when I do / when I've done. When and if
- 26- Can, could and be able to
- 27- could (do) and could have (done)

El tipo de ejercicios del examen seguirán el modelo de los ejercicios de las unidades descritas anteriormente.

- Redacción en inglés sobre un tema propuesto por el profesor

### Fonética

- Dictado fonético empleando los símbolos aprendidos
- Reproducción oral de distintas palabras a partir de su transcripción fonética, sin proporcionar en ningún caso sus grafemas
- Lectura a primera vista de un texto aplicando todas las reglas fonéticas estudiadas
- Transcripción fonética de una obra, canción o poema

### Comprensión –expresión

- Lectura comprensiva de un texto relacionado con la música
  - Examen oral sobre el texto leído (**primer cuatrimestre**)
  - Presentación oral en inglés del trabajo (**segundo cuatrimestre**)
- Las palabras cuyo significado sea desconocido por el alumno serán explicadas por el profesor en inglés, mediante sinónimos, ejemplos, giros... Pero en ningún caso se podrá usar diccionario o dar los significados en español.

-Entrega de un trabajo que versará sobre un tema relacionado con la música, de interés para el alumno/a, elegido por el/ella mismo/a o propuesto por el profesor. Dicho trabajo tendrá una extensión mínima de 10 folios, a doble espacio, y se entregará por ordenador. Se fijará una fecha límite de entrega durante el primer cuatrimestre y se expondrá oralmente durante el segundo. La fecha de la exposición oral será elegida por el propio alumno, si éste no se presentara en la fecha acordada, sin causa justificada, quedará pendiente dicho examen para la convocatoria de septiembre.

### Texto –Música

- Declamación de un texto poético o dramático empleado en alguna composición musical (**primer cuatrimestre**)
- Lectura rítmica o melódico-rítmica de una pieza elegida por el alumno y traducción de la misma (**segundo cuatrimestre**)

En el caso de los **alumnos de canto**, será obligatoria la interpretación de **todas las obras del repertorio** en inglés y la entrega de las correspondientes traducciones y transcripciones fonéticas. Se especificarán también la época, autor, estilo y marco histórico de cada obra.

## **Curso II (Alemán)**

### Gramática

- Examen de los aspectos gramaticales estudiados  
Dicho examen comprenderá los contenidos gramaticales presentados en el

libro de texto “Themen aktuell ” editorial Hueber, en las Lecciones: 1, 2, 3, 4, 5, y 6

- Pronombres personales, interrogativos, demostrativos, definidos, posesivos,ect
- Verbos regulares e irregulares, separables con prefijo separable e inseparable
- Preposiciones
- Orden de las palabras en en la estructura alemana
- Partículas modales
- Casos nominativo , acusativo, y dativo
- Artículo definido e indefinido
- La negación
- Artículos posesivosçadjetivos y sustantivos
- Participio II

El tipo de ejercicios del examen seguirán el modelo de los ejercicios de las unidades descritas anteriormente.

### Fonética

- Lectura de palabras a partir de su transcripción fonética
- Lectura a primera vista de un texto en alemán
- Dictado fonético empleando los símbolos aprendidos

### Compresión-expresión

- Lectura comprensiva de un texto sencillo
- Examen oral según vocabulario y nivel visto durante el curso

### Texto –Música

- Declamación de un texto poético o dramático empleado en alguna composición musical (**primer cuatrimestre**)
- Interpretación de una obra vocal en alemán, o canción. Dicha obra será elegida por el alumno/a. Se adjuntará traducción y transcripción fonética de la misma (**segundo cuatrimestre**)

**Los alumnos/as** cuyo instrumento principal sea el **canto**, habrán de interpretar todas las obras del repertorio en inglés y alemán. Asimismo, se adjuntará traducción y transcripción de las mismas. En el caso del alemán cuando no sea posible localizar una traducción al español presentarán la traducción en inglés y la traducción realizada por ellos al español desde la versión inglesa, especificando en este caso el nombre del traductor, o siempre que la traducción no sea propia. Se especificarán también la época, autor, estilo y marco histórico de cada obra.

-Entrega de Glosario de términos musicales

Durante el curso se trabajará en la elaboración de un glosario de términos relacionados con el campo musical y su transcripción fonética. Se fijará una fecha límite a principios del mes de junio.

### Curso III (Francés)

#### Gramática

-Examen de los aspectos gramaticales estudiados

Dicho examen comprenderá los contenidos gramaticales presentados en el

libro de texto "Panorama Plus 1 " editorial Santillana, en las Unidades:

Unité 1:- Leçon 0, 1, 2, 3. Bilan 1

Unité 2:- Leçon 4,5, 6. Bilan 2

Unité 3:- Leçon 7, 8, 9. Bilan 3

Unité 4:- Leçon 10, 11,12 . Bilan 4

Unité 5 :- Leçon 13

El tipo de ejercicios del examen seguirán el modelo de los ejercicios de las unidades descritas anteriormente.

-Resumen escrito de la lectura obligada para el curso (**segundo cuatrimestre**). Se fijará una fecha límite de entrega

#### Fonética

-Lectura de palabras a partir de su transcripción fonética

-Lectura a primera vista de un texto en francés

-Dictado fonético empleando los símbolos aprendidos

#### Comprensión-expresión

-Lectura comprensiva de un texto sencillo

-Examen oral según vocabulario y nivel hasta el momento (**primer cuatrimestre**)

-Examen oral sobre una lectura obligada durante el curso- Obra a determinar por el profesor en función del nivel de idioma del grupo- (**segundo cuatrimestre**)

#### Texto –Música

-Declamación de un texto poético o dramático empleado en alguna composición musical (**primer cuatrimestre**)

-Interpretación de una obra vocal en francés, o canción. Dicha obra será elegida por el alumno/a. Se adjuntará traducción y transcripción fonética de la misma **(segundo cuatrimestre)**

**Los alumnos/as** cuyo instrumento principal sea el **canto**, habrán de interpretar todas las obras del repertorio en inglés, alemán, francés e italiano. Asimismo, se adjuntará traducción y transcripción de las mismas. Cuando no sea posible localizar un traducción al español, se presentará la traducción en inglés y las versiones desde el idioma/s desde los que se ha traducido, y la traducción realizada por el alumno al español. Especificando el nombre del traductor/es, siempre que la traducción no sea propia. Se especificarán también la época, autor, estilo y marco histórico de cada obra.

#### -Entrega de Glosario de términos musicales

Durante el curso se trabajará en la elaboración de un glosario de términos relacionados con el campo musical y su transcripción fonética. Se fijará una fecha límite a principios del mes de junio.

### **Curso IV (Italiano)**

#### Gramática

- Examen de los aspectos gramaticales estudiados  
Dicho examen comprenderá los contenidos gramaticales presentados en el libro de texto "Bravo " editorial Mondadori, en las Unidades: 1,2,3,4,5,6,7, 8,9,10,11,12.
- Redacción breve

#### Fonética

- Lectura de palabras a partir de su transcripción fonética
- Lectura a primera vista de un texto en italiano
- Dictado fonético empleando los símbolos aprendidos
- Dictado representando los grafemas de las palabras escuchadas

#### Compresión-expresión

- Lectura comprensiva de un texto sencillo
- Examen oral según vocabulario y nivel visto durante el curso (primer cuatrimestre)
- Exposición oral sobre síntesis de ópera, vida de autores o compositores, alguna crítica de prensa o artículo relacionado con la música

#### **(segundo cuatrimestre)**

#### Texto –Música

- Declamación de un texto poético o dramático empleado en alguna composición musical **(primer cuatrimestre)**
- Interpretación de una obra vocal en alemán, o canción. Dicha obra será elegida por el alumno/a. Se adjuntará traducción y transcripción fonética de la misma **(segundo cuatrimestre)**

**Los alumnos/as** cuyo instrumento principal sea el **canto**, habrán de interpretar todas las obras del repertorio en inglés, alemán, francés e italiano. Asimismo, se adjuntará traducción y transcripción de las mismas. Cuando no sea posible localizar un traducción al español, se presentará la traducción en inglés y las versiones desde el idioma/s desde los que se ha traducido, y la traducción

realizada por el alumno al español. Especificando el nombre del traductor/es, siempre que la traducción no sea propia. Se especificará también la época, autor, estilo y marco histórico de cada obra.

**-Entrega de Glosario de términos musicales**

Durante el curso se trabajará en la elaboración de un glosario de términos relacionados con el campo musical y su transcripción fonética. Se fijará una fecha límite a principios del mes de junio.

El profesor podrá, si así lo considera oportuno (por falta de tiempo, u otros motivos) suprimir alguna de las pruebas especificadas en este programa.

### **CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

Dada la falta de homogeneidad de los grupos, en cuanto al nivel de idioma con el que se presenta cada alumno, se tendrá siempre en cuenta, para la calificación final el nivel inicial de cada uno de ellos y su evolución a lo largo del curso.

A los alumnos/as cuyo instrumento principal sea canto, se les exigirá una mayor precisión, con respecto al resto del alumnado, en todos los aspectos relacionados con el canto. Es decir, la entonación del texto de las obras del repertorio, los conocimientos fonéticos y lectura a primera vista de otras obras que no pertenezcan a su repertorio, así como la lectura de texto hablado y memorizado, su declamación y comprensión. Por tanto, los mínimos exigibles variaran entre los alumnos de canto y los que cursan esta asignatura con carácter optativo en relación a los aspectos reseñados anteriormente.

### **BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA**

#### **Curso I (Inglés)**

- Música inglesa: Purcell, Haendel, etc.
- English Phonetics and Phonology, A practical course. Peter Roach. Cambridge University Press.
- English Grammar in Use. Raymond Murphy. Cambridge University Press.
- The Grove Concise Dictionary of Music. Edited by Stanley Sadie.

#### **Curso II (alemán)**

- Fonética y Fonología de la Lengua Alemana, Saturnino Vicente Álvarez. Editorial Idiomas.
- Temen Neu 1. Kursbuch. Max Hueber Verlag. Editorial Idiomas.
- Temen Neu 1. Libro de Ejercicios. Max Hueber Verlag. Editorial Idiomas.
- Harenberg Opernführer. Harenberg.

**Curso III (francés)**

- Panorama Plus 1. Méthode de Français. Guirardet, Cridlig. Santillana.
- Panorama Plus 2. Méthode de Français. Guirardet, Cridlig. Santillana.
- Phonetique Progressive du Français. Charliac, Motron. CLE

International.

**Curso IV (italiano)**

- Bravol Katerinov, Boriosi Katerinov. Edizione Scolastiche Bruno Mondadori.
- L'Italiano all'Opera. Carresi, Chiarenza, Froliano. Bonacci Editore. Lo Zingarelli. Vocabolario della Lingua Italiana. Zanichelli.